

Seal

الملك لله تعالى
تاکه دست ناصرالدین خاتم شاهی گرفت
صیت داد و معدلت از ماه تا ماه گرفت [date?]

Printed
Heading

منصب سرهنگی
خمسه عشر تومان
پانزده تومان [۱۶۰۰]

Text
L1

چون عالیجاه مجدت و مجدت همراه مقرب الحضرة العلیه حسین قلی خان ایلمخانی

بختیاری خدمات شایان و جان نثارهای مراوان

بدولت ابد بنیان نموده و طریق فدویت را با اقدام صداقت پیچوده و باقتضای حق شناسی که

L2

مجبور فطرت پاک شاهانه است بر ذمت نعمت ملوکانه لازم بود که در حق فرزند [۹]

مشارالیه بذل مرحمت نشر عاطفتی فرمائیم از آنجا که مرمراتب کفایت و کاردانی و خدمت گذاری و

L3

جان فشانی عالیجاه مجدت همراه اسفندیار خان پسر عالیجاه مشارالیه در آستان هایون مشهود افتاده

لذا محض پاس خدمات والد مشارالیه و ملاحقه شایستگی خود او مشارالیه را منصب جلیل

L4

سرهنگی سوارة بختیاری منصوب و سرافراز و بدین موجب مواجب و حیره در حق او

حیره

[۳۰۰ تومان] مواجب

[۳۰ تومان] رسوم دیوانی

[۲۲۰ تومان] حقوق

[۹] حیره

Interlinear
Note

مرحمت و عنایت فرمودیم که هر ساله اخذ و صرف معاش خود کرده در کمال امیدواری بتقدیم

E5

شرایط خدمت گذاری اشتغال نماید مقرر آنکه فرزندان اختر برج سلطنت و شهر یازی و درخشنده گوهر

درج خلافت و تاجدار فرزند اسعد ارجمند کامکار کامران میرزا نایب السلطنه و وزیر جنگ

L6

مشاور الیه را بدین منصب برقرار دانسته و لوازم این شغل را بعهده او مرجوع دارد مقربو الخاقان

لشکر نویسان عظام شرح فرمان را

ثبت و ضبط نمایند شهر ذی القعدة ۱۲۸۵

L7

Farman Humayun, Zi al-Qadāh 1285/February-March 1869

Seal: Dominion is God's alone, May He be exalted! Ever since Naṣir al-Dīn has held the Royal Seal, The fame of Justice has spread from the Moon to the Fish.

Printed Heading with note: Rank of Sarhang¹

15 Tūmans

Fifteen Tūmans

Since His Excellency, the companion of greatness and courage, the esteemed Muqarrab al-Khāqān Husain Qulī Khan, the Īlkhānī of the Bakhtiyārī, has performed for the eternal government signal services, and abundant sacrifices and has trod the path of devotion with the steps of sincerity; and, according to the innate royal character, which is to recognize and reward service, it was incumbent upon us that we should show mercy and favor toward his son.

Since the capability and experience and service and devotion of the exalted Isfandiyār Khan,² the son of the aforementioned exalted person, had been observed at the Royal Threshold, therefore, for the sake of recognition of the services of the father of the aforementioned and in consideration of his own worthiness, we have invested and honored him with the high office of sarhang³ of the Bakhtiyārī cavalry, and we have blessed and favored him with wages and rations as specified.

300 Tūmans salary [mavājib]	Rations
30 Tūmans rations [rasūm]	. . .
270 Tūmans [?] [ḥuquq]	Rations . . .
. . . . [?]

so that he may take them and expend them for his livelihood and with full hope engage in the fulfillment of service.

It is stipulated that the shining star of the zodiacal sign of kingship and sovereignty, and the glittering jewel of the casket of the caliphate and kingship, the most auspicious, glorious, and successful son, Kamrān Mīrza,⁴

Nayib al-Saltānah and Minister of War, shall consider the aforementioned as holding this office, and shall refer to him that which is necessary to his office.

The Muqarrabs of the Khāqān, the great Lashgarnivises shall record and deposit the details of this Farman. The Month of Zī al-Qa^cdah 1285/February-March 1869.

I. NOTES

¹Rank of Sarhang. Probably refers to the fee for issuing the document.

²Isfandiyār Khan. Īlkhānī's eldest and favorite--along with ^cAlī Qulī--son, born to Bībī Khanūm of the Khidr Surkh. (See Genealogical Table.)

³Sarhang. Colonel.

⁴Kamrān Mīrzā. Nāsir al-Dīn Shah's fourth son.

II. THE DOCUMENT (Sardār Zafar collection)

This Farman Humāyūn (see Note at the beginning of Appendix IIIb) is very much like Nāsir al-Dīn's Shah's other illuminated Farmāns. Here each of the six lines is separated by a double set of lines and a gold wash. The top right hand frame, with its handwritten contents, identifies the subject of the Farman, and then at the top of the page is the Shah's seal; there is no tuḡhrā at the beginning. The lines, written in shikastah-nasta^clīq, are centered left on the lower two-thirds of the page, and each line extends up the left margin. "It is correct" is found in the left margin below the first line.

III. SIGNIFICANCE

1. Īlkhānī's service is recognized.

2. Isfandiyār is placed in charge of the Bakhtiyārī cavalry in the Imperial retinue, given an income, and, in effect, recognized as Īlkhānī's successor (See Chapter V).